

Toro lùndù. Por: Saúl Rivera Mercenario **Toro rabón.**

lin toro ndíkàà itu
áán sùví sàndò
kúurí,
iin toro xáxi ndi'itu
áán sùví sàná yó'ó
kúurí.

Un toro está en la milpa
que no es de ustedes
un toro come toda la
milpa
que no es de nosotros.

Ndiá itu
ndiá toro
yoo itu
kó'ò to'niyó.

Qué milpa
qué toro
milpa de quién
vamos a ver.

Òntú kòóra sànavai
kúurí áán nìxínikún
nìsaa káarí áántí me-
co, áántí ndiá kúurí
tùònkòóta inka toro
kúuvarí.

Creo que es mi toro
que no viste como era
será meco o negro
si no, será otro toro.

Suvi sàná ndó'o kúu-
varí
títoro lùndù káán kúu-
varí nìnia itu ndíkáa-
varí
nakùnu'nivarí.

El toro es de ustedes
es el toro rabón
siempre está en la mil-
pa
lo vamos a amarrar.

Folletos Lingüísticos: Tu'un Savi

Para la alfabetización de hombres y mujeres hablantes
o no de Tu'un Savi. Región Montaña Alta del Estado de
Guerrero, Méx.

Variante: Mixteco de Guerrero, Central Alto.

Material didáctico No. 17

Nákatayóní: Cantemos.



Yutyúni sáka'a tàa Carmelo, yàsìinní
xándáara, ndàndíxáà ñiniyó kata xá'áyó,
kuà'àn kuè'è, kuà'àn sàyi, kuà'àn finó'òn,
ndàñàkùxáán táxiin.

Liviní ñòò lo'o nòmindaara, ñó'onra ñiiñà síni
ñòò lo'o, ndíxira kotó xí'ín xati manta, yí'ira
ndùxààn ñákusàma tná'an xí'ín ñíí sìnðikì.

Carmelo toca la guitarra con mucha maestría, me llegan ganas de
bailar, se va la enfermedad, la gripe, la tristeza, la flojera.

Qué bonita guitarra abraza, tiene puesto un sombrero de palma,
está vestido de ropa de manta, calza huaraches de correa.

Tlapa de Comonfort, Gro., Diciembre, 2006.

Frases: Ñii sìnì vá'a.

Liviní tnónnda'ànà ñooyó, kuà'ani kivi,
áánnà yòò xíka tàa ti'va ndúkúraná válí sí'í
koo xí'ín tàa válí, táxàni'xíno tnò'on xí'í
taxá'mi lo'ona, ndátisava ndàtáxá'á lo'ona.

Nàvàlí ònvása níxì tná'anna, yivá sí'ívana
xíkisanani, savaná válí ònsiví ñininá kúuña,
xixakuná, savatiná xikusii ñini.



Liviní fikòtò yaa ndíxiná válí tnónnda'à,
ndàyíyónà válí tñí ndaa tyi'lò yu'ú siyoná.
Ònvása vè'a kasa tnooyó xí'innà ve'eyó,
miíná kúu tyutyú ñininà, miíná kúu ka'an
nòóná, miíva ndikoon xínì miityí fivinà koo
xí'ínyó.

□ LA NACIÓN DE LA PALABRA BONITA □
"Tnò'on sàví Ñoo Sávi"

Melquiadez Romero Librado

libradoromero46@hotmail.com

Nàkà'vi sánà'àn.

Los estudiantes Normalistas.

Yì'ì kúu tàa tyí'ì nònì
vá'a sìnìnà válí yukú
ñó'ón.

Soy el que siembra
maíz bueno en los ni-
ños de la montaña.

Sava tikuá'á ònvása
xínì kata soñàndúxà
síku'ana vitni.

Algunos niños no pue-
den cantar pero a fuer-
zas aprenderán ahora.

Kuíkání miíyónà Sávi
tyilivini xítayó.

Nosotros los nàsávi so-
mos ricos por que can-
tamos muy bonito.

Xínì kua'aì kìvìndó
ñàkàán xákuì
xí'inndó.

Conozco bien sus nom-
bres por eso lloro con
ustedes.

Kuà'à nòóní ñà'an
sákua'aì xà'à
ndó'ónà válí ñooyó.

Estudio muchas cosas
para ustedes niños de
nuestro pueblo.

Alumnos del 5o. Semestre, de la ENRM

Xixika ñininá, ndítàa áán ña'àn yóo yu'ú yivá
sí'íná kúunà tónnda'àn xí'inná, saáná kàku
tonda'à kúuvaná, tavitni ónvása yíyókà saá,
tnò'on yu'ù miíná kúuña, sìnì miíná ndí'vànà,
kákuña ndó'oná vitni.

Nduxú tyée lo'o sànáì. Mi gallito.

Xàà ònì ñoó ònvása kísiìn, la, la, la, xíka ñiniì
xà'à sanáì, la, la, la.

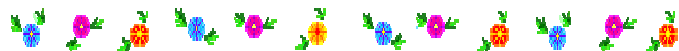
Kúu ka'an nòòì, la, la, la, kúu ka'an nòòì, la,
la, la, tyònvása nani'ìirí.

Kómirì latá kuá'á, la, la, la, kúmírì tè'è yú'u, la,
la, la, kánindixirí la, la, ta xítarí quiquiriquí.

Son tres noches que no duermo, la, la, la, he
pensado en mi gallito la, la, la.

Me da pena la, la, la, me da pena, la, la, la,
porque no lo puedo hallar.

Tiene cresta colorada, la, la, la, tiene pico, la,
la, la, aletea la, la y canta quiquiriquí.



Hay tres noches que no duermo, la, la, la, al
pensar en mi gallito, la, la, pobrecito, la, la,
la, se ha perdido, la, la, la y no sé dónde es-
tará.

Tiene las plumas de oro, la, la, la, y la cresta
colorada, la, la, mueve el ala, la, la, abre el
pico, la, la, y no sé dónde estará.

Traducción de los alumnos del 3er. Semestre de la L.E.P.

Tyi'í miî.	Mi mamacita.
Tyi'í miî kúu yó'ó xó'vinî xà'àkún tyi'í.	Tú eres mi mamacita sufro mucho por ti ma- macita.
Ñii tnò'on nìkà'ànì xí'inkúnta ònnixíinkún ndakuiinkún yu'úi.	Te dije una palabra no me quisiste responder.
Xà'àñà káán kúuñà xákuì xó'vinî xà'àkún tyi'í.	Por eso lloro sufro por ti mamacita.
Taònsiví yì'ì kúu tàa xáku ñòò lo'ovai kúuñà xáku.	Yo no soy quien sufre es mi guitarrita la que llora.
Nìxì'yónì ñiniì tyitòì yu'ùkún xó'vinî xà'àkún tyi'ímií.	Me quedé con ganas de besarte sufro mucho por ti mamacita.

Nàkà'vi sánà'àn.	Los estudiantes Normalistas
Yì'ì kúu tàa tyí'i nòni vá'a sìnìnà vâlì yukú ñó'ón.	Soy el que siembra maíz bueno en los niños de la montaña.
Sava tikuá'á ònvása xínì kata soñàndúxà síkua'ana vitni.	Algunos niños no pue- den cantar pero a fuer- zas aprenderán ahora.
Kuíkánì miíyónà Sávi tyiliviní xítayó.	Nosotros los nàsávi so- mos ricos por que can- tamos muy bonito.
Xínì kua'aì kìvìndó ñàkáán xákuì xì'inndó.	Conozco bien sus nom- bres por eso lloro con ustedes.
Kuà'à nòónì ñà'an sákua'aì xà'à ndó'ónà vâlì ñooyó.	Estudio muchas cosas para ustedes niños de nuestro pueblo.

Yaa kòlotnó.
La canción de la paloma.

Ndiàvítí kò'ònkún kòlotnóñà
ndàki'inkún kuà'ànkún vityin, ay...
yooví sàtà kée kuà'ànkún, ndià
mííví nùù kondú'ukún.(2)

*Adónde vas paloma ahora que te vas, ay...
atrás de quién vas, hasta dónde llegarás.*

Áàn ònvá'aná kunivî kée kù'ùn
yù'ù xí'inkún, ay...
ndiànùù kúnìkún kù'ùnkún
ndiàkánví kakai xí'inkún.(2)

*Hojalá y vea cuando te vayas para que
vaya contigo, ay... hasta donde quieras
ir, allá iré contigo.*

Ndá'ví, ndá'ví kúni yù'ù xító
ni'niiñdià nùù kuà'ànkún, ay...
fiàáníví ndá'ví xákuñà
ònkòókàkún xínii vityin. (2)

*Me siento triste por mirar por donde tu te vas, ay...
lloro muy triste ahora por que ya no te veo.*

Áánònvá'aví kée ndikókàkún,
ñàkunii yó'ó, ay...
Áánndá kuàtyi ndá'ví ndò'o yù'ù
ñàkáán ndàki'inkún kuà'àn kún. (2)

*Por qué no regresas para mirarte, ay...
qué delitos cometí para que te vayas y
me dejes.*

Nota: (2) se repite dos veces.



Ñii tùxá, tùxá nóma, ñii tùxá, tùxá ndoko
ñii tùxá, tùxá nóma, ñii tùxá, tùxá ndoko.
Kivì kitai yosò ndíkà, kivì kitakún yosò tiáñu
kivì kitakún yosò ndíkà, kivì kitakún yosò tiáñu.

*Un ocote tierno, un ocote redondo, un ocote tierno, un ocote redondo.
Cuando salí al llano amplio, saliste al llano reducido (2)*

Ñii tùxá, tùxá ndoko, ñii tùxá, tùxá katià
ñii tùxá, tùxá nóma, ñii tùxá, tùxá nduvi.
Kivì kitai yosò ndíkà, kivì kitai yosò tiáñu
kivì kuà'àkún yosò ndíkà, kivì kitakún yosò tiáñu.

*Un ocote redondo, un ocote con sombra, un ocote tierno, un ocote
bonito. Cuando salí al llano amplio, saliste al llano reducido (2)*

Ñii tùxá, tùxá nóma, ñii tùxá, tùxá ndoko
ñii tùxá, tùxá súkún, ñii tùxá, tùxá ndikiin
Kivì kitai yosò ndíkà, kivì kitai yosò tiáñu
kivì kitakún yosò ndíkà, kivì kitakún yosò tiáñu.

*Un ocote estéril, un ocote redondo, un ocote alto, un ocote fértil.
Cuando salí al llano amplio, saliste al llano reducido (2)*

Ñii tùxá, tùxá ndoko, ñii tùxá, tùxá katià
ñii tùxá, tùxá kàvà, ñii tùxá, tùxá nduvi.
Kivì kitai yosò ndíkà, kivì kitai yosò tiáñu
kivì kitakún yosò ndíkà, kivì kitakún yosò tiáñu.

*Un ocote redondo, un ocote con sombra, un ocote macizo, un ocote
bonito. Cuando salí al llano amplio, saliste al llano reducido (2)*

Xà'à tùxá, xìndatii yó'ó, tanikítakún.
Al pie del ocote, te esperé y no saliste.

Ñii tùxá, tùxá nóma, ñii tùxá, tùxá ndoko
ñii tùxá, tùxá súkún, ñii tùxá, tùxá kuíí.
Kivì kitai yosò ndíkà, kivì kitakún yosò tiáñu
kivì kitakún yosò ndíkà, kivì kitai yosò tiáñu.

*Un ocote estéril, un ocote redondo, un ocote alto, un ocote bajito.
Cuando salí al llano amplio, saliste al llano reducido (2)*



Tàa lo'o tyítyíin: El bebé.

Tàa lo'o tyítyíin, tàa lo'o tyítyíin, kátyínà xí'ínì
tàa lo'o tyítyíin, tàa lo'o tyítyíin, kátyínà xí'ínì.

*El bebé, el bebé, así me dicen
el bebé, el bebé, así me dicen.*

Ta'mà yó'o, ta'mà káa ndávati ndio'o
ta'ma yó'o, ta'mà káa ndávati ndio'o.

*El chupamirto brinca por acá, por allá
el chupamirto brinca por acá, por allá.*

Tàa lo'o tyítyíin, tàa lo'o tyítyíin, kátyíiti ndio'o
tàa lo'o tyítyíin, tàa lo'o tyítyíin, kátyí nanai.

*El bebé, el bebé, dice el chupamirto
el bebé, el bebé, dice mi mamá.*

Kivì kàkùì kátyínà xí'ínì, tàa lo'o tyítyíin, tàa
lo'o tyítyíin vaxi káa.

Cuando nació me dijeron bebé, el bebé viene allá.

Tàa lo'o tyítyíin, tàa lo'o tyítyíin, ònvása xíkara,
ñóora ñóora ko'ndora, xíkara.

*El bebé, el bebé, no puede caminar
arrastra, arrastra su rodilla al avanzar.*

Tàa lo'o tyítyíin, tàa lo'o tyítyíin, xákùra,
xákùra tàa lo'o tyítyíin, tàa lo'o tyítyíin,
xákura, xákura.

*El bebé, el bebé, llora y llora
el bebé, el bebé, ríe y ríe.*

Tàa lo'o tyítyíin, tàa lo'o tyítyíin, xí'irà sòko, tàa
lo'o tyítyíin, tàa lo'o tyítyíin, xí'irà sòko.

*El bebé, el bebé, tiene hambre
el bebé, el bebé, tiene hambre.*

Creación intelectual de los alumnos del 5°. Semestre de la ENRM y
música de inspiración regional.



Yaana sávi

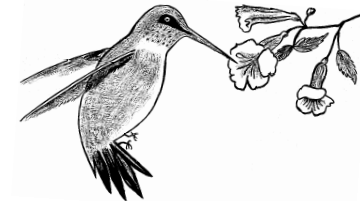
!Ndaxíkaní xíkai'nòòñó'òn nòòkakuì!
ká'noní tìtnó'òn níkáà síndi'i ñiniì,
ndaná ndátyíin yùkù xí'ín tàtyì saá kúnii,
kúnì kuákùì, kúnì kivii, ñàkúu tyutyú ñiniì.

¡Áán ño'òn ndìkandi!, xíkààn ñiniì xà'àkún
tavitni xíka naai, ndàònkòókà xíto nòòì,
ndaná ndátyíin yùkù xí'ín tàtyì saá kúnii
kúnì kuákùì, kúnì kivii, ñàkúu tyutyú ñiniì.

Canción Mixteca.

!Qué lejos estoy del suelo donde he nacido;
Inmensa nostalgia invade mi pensamiento,
y al verme tan solo y triste cuál hoja al viento,
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

¡Oh tierra del sol!, suspiro por verte,
ahora que lejos, yo vivo sin luz, sin amor
y al verme tan solo y triste cuál hoja al viento,
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.



Traducido por alumnos del 3er. Semestre de la ENRM

Yaa tàkù: De colores

Ndá tàkù, ndá tàkù náka'yì ñoo yívi kuîi,
ndá tàkù, ndá tàkù kómí saa vaxi tyí kè'e.

Ndá tàkù, ndá tàkù kúu kuà'nkú xíniyó kéta,
ñàkáán kútóó nòòì kuà'à nòòtàkù.

Ndá tàkù, ndá tàkù náka'yì tyikín kivi
ndá tàkù, ndá tàkù yé'e kómí ndìkandii.

Ndá tàkù, ndá tàkù kómí kàa yé'e koni ñó'ónì,
ñàkáán kútóó nòòì kuà'à nòòtàkù.

De colores.

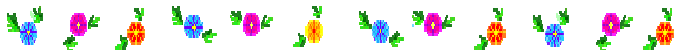
De colores, de colores se visten los campos en la primavera; de colores, de colores son los pajarillos que vienen de afuera.

De colores, de colores es el arcoiris que vemos lucir y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí.

De colores, de colores brillantes y finos se viste la aurora; de colores, de colores son los mil reflejos que el sol atesora.

De colores, de colores se viste el diamante que debo lucir y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí.

Traducción realizada por los alumnos del 1er.
Semestre de la ENRM



Ama kàkùì kondú'ui ñoo yù'ù.

Ama kàkùì kondú'ui ñoo yù'ù, ama kàkùì kondú'ui ve'e yù'ù, ama kàkùì kondú'ui ñoo yù'ù, ama kàkùì kondú'ui ve'e yù'ù.

Tasaá ñinka ñoondasa ñoo yù'ù, tasaá ñinka ve'e ndasa ve'e yù'ù, tasaá ñinka ñoondasa ñoo yù'ù, tasaá ñinka ve'e ndasave'e yù'ù.

Ndá'ví xítai kètai ñoonà, ndá'ví xákuì kètai ve'ena ndá'ví xítai kètai ñoonà, ndá'ví xákuì kètai ve'ena.

Tasaá ñinka ñoondasa ñoo yù'ù, tasaá ñinka ve'e ndasave'e yù'ù, tasaá ñinka ñoondasa ñoo yù'ù, tasaá ñinka ve'endasa ve'e yù'ù.

Ama kàkukún kondú'ukún ñookún, ama kàkukún kondú'ukún ve'ekún, ama kàkukún kondú'ukún ñookún, ama kàkukún kondú'ukún ve'ekún.

Tasaá ñinka ñoo ndasa ñookún, tasaá ñinka ve'e ndasa ve'ekún, tasaá ñinka ñoondasa ñookún, tasaá ñinka ve'endasa ve'ekún.

Ndá'ví xítai kètai ñoonà, ndá'ví xákuì kètai ve'ena ndá'ví xítai kètai ñoonà, ndá'ví xákuì kètai ve'ena.

Tasaá ñinka ñoondasa ñoo yù'ù, tasaá ñinka ve'e ndasave'e yù'ù, tasaá ñinka ñoondasa ñoo yù'ù, tasaá ñinka ve'endasa ve'e yù'ù.

Ndá'ví xítai kètai nòòkándu'ukún, ndá'ví xákuì ñikà'àni xí'ínkún, nda'vi xítai kètai nòòkándu'ukún, ndá'ví xákuì ñikà'àni xí'ínkún.

Tasaá ñinka ñoo naki'in tá'anì xí'ínkún, tasaá ñinka ve'e naki'in tá'anì xí'ínkún, tasaá ñinka ñoo naki'in tá'anì xí'ínkún, tasaá ñinka ve'e naki'in tá'anì xí'ínkún.

